

знаний, например, падежных форм артиклей, чем влияние норм родного языка. Существует, однако, немало глаголов в немецком и русском языках, которые существенно отличаются друг от друга в плане управления. Так, русские глаголы *звонить* и *мешать* требуют дополнения в дательном падеже, в то время как соответствующие им немецкие глаголы *anrufen* и *stören* требуют дополнения в винительном падеже:

Я позвоню тебе 'Ich rufe *dir an' ('Ich rufe dich an').

Твоя музыка мешает мне 'Deine Musik stört *mir' ('Deine Musik stört mich').

В процессе перевода обнаруживается и культурная интерференция. Она связана с различиями в культурных конвенциях, т.е. в правилах ситуативного словоупотребления, которые приняты в разных культурных сообществах. Так, в немецком и русском языках существенно различаются культурные конвенции, связанные с обозначением отрезков времени, с формулами вежливости, с употреблением междометий.

Интерференция при переводе является неизбежным явлением, и вместе с тем механизм перевода вполне способен ее преодолеть. Обусловленные межъязыковой интерференцией нарушения могут затрагивать лексический состав, грамматический строй, предметно-содержательные, лингвотекстуальные и культурные аспекты текста. Следовательно, межъязыковая интерференция представляет собой препятствие для достижения эквивалентности. Результатом интерференции нередко является нарушение взаимопонимания между людьми в процессе их речевого общения, поэтому изучение интерференции с точки зрения ее коммуникативного эффекта представляется чрезвычайно важным – оно позволяет предвидеть ошибки и облегчить задачу их исправления.

Эберхардт Юрген Гельмутович

РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Объем переводов на рынке за последние десятилетия удваивался каждые четыре года, но популярность профессии переводчика не увеличилась.

Многие быстро развивающиеся рынки восточной Европы и Азии требуют документацию на относительно редких языках, для которых не хватает переводчиков, например, объем переводов на арабский и китайский язык в XXI веке возросли больше, чем в 20 раз.

Машинный перевод набирает популярность на рынке переводческих услуг. Опросы показывают, что более 50 % российских и зарубежных переводческих компаний уже используют его в своей практике. Еще 10–20 % планируют начать внедрять эту технологию в свою деятельность в ближайшее время.

75 % всех пользователей Интернета применяет системы автоматического перевода, интегрированные в веб-сайты.

При этом машинный перевод является, скорее, информационной, чем переводческой услугой. По действующим стандартам результаты машинного перевода не допускаются к публикации без редактирования человеком. Но в связи с глобальными потоками информации они все больше и больше используются как источник информации.

Использование систем машинного перевода (МП) позволяет исполнителю переводческих услуг:

- 1) повысить производительность труда;
- 2) сократить сроки выполнения переводов;
- 3) компенсировать дефицит переводчиков;
- 4) сохранить конкурентоспособность в условиях, когда спрос заказчиков

на услуги машинного перевода постоянно растет.

Однако заказчики и поставщики услуг должны понимать, что ни одна система МП, какой бы хорошей она ни была, не способна обеспечить перевод того же качества, что и человек-переводчик.

Поэтому в переводческой практике применяются разные способы повышения качества машинного перевода:

- предварительное редактирование исходного текста перед процессом машинного перевода;
- вмешательство человека в процесс перевода (интерактивные или адаптивные программы машинного перевода);
- постредитирование и другие проверки результата машинного перевода;
- смешанные способы.

Проверить и отредактировать машинный перевод (МП) – задача постредитировщиков. Постредитирование результатов машинного перевода сильно отличается от редактирования переводов, выполненных человеком, так как переводческие программы делают совершенно другие ошибки, чем человек.

Подготовка МП начинается с проверки исходного текста. В некоторых случаях рекомендуется отредактировать исходный текст, чтобы сделать его более пригодным для машинного перевода, например, заменить сокращения и аббревиатуры. Чтобы достичь хорошего качества переводов, исходные тексты можно писать для МПБ с применением набора стандартных слов, выражений и предложений.

В любом случае, предварительное редактирование облегчает редактирование результатов машинного перевода. Опыт показал, что тексты, написанные на элементарном языке, хорошо поддаются машинному переводу.

Сегодня почти все системы МП работают с постредитированием. Здесь современные информационные технологии как терминологические базы данных, электронные словари и специальные программы проверки качества перевода способствуют повышению эффективности переводческого процесса.

Процесс постредитирования

Постредитировщик должен отредактировать переведенный машинным способом текст таким образом, чтобы он был понятен, а содержание перевода соответствовало содержанию исходного текста и условиям договора между заказчиком и исполнителем перевода.

Постредактор получает исходный текст и машинный перевод текста в редактируемой форме, имеющиеся справочные материалы и необходимую информацию о достигнутых договоренностях, использовании системы переводческой памяти, системы управления терминологией и руководство по стилю заказчика.

Процесс постредактирования начинается с подготовки. Характер и объем постредактирования следует выбрать в зависимости от требований заказчика и качества необработанного МП. Поэтому постредактор определяет соответствующий вид постредактирования – полное или облегченное постредактирование.

Требование к полному постредактированию – обеспечение качества перевода, сопоставимого с качеством перевода, выполняемого человеком.

Для достижения уровня качества, соответствующего «человеческому переводу» (т.е. пригодности для публикации), рекомендуется использовать полное постредактирование.

На этом уровне постредактирования целевой текст должен быть не только правильным, понятным и грамматически правильным, но и не должен сильно отличаться от перевода, выполненного квалифицированным переводчиком.

Тем не менее, постредактор должен сохранить как можно больше текста МП.

Следует выполнить следующие требования:

– терминология должна быть единой по всему тексту перевода и соответствовать предметной области и целевой группе.

– дополнительные соглашения могут включать соблюдение терминологии клиента.

– правописанию, грамматике и аббревиатурам следует соответствовать общим правилам языка перевода.

– форматирование должно соответствовать исходному тексту.

Не допускаются:

– опущение или добавление информации;

– неправильные или неясные предложения.

Требования к облегченному постредактированию – достижение «достаточного» качества.

Заметно, что перевод был создан компьютером. Синтаксис, грамматика и стилистика могут быть не идеальными, но содержание воспроизводится правильно.

Как минимум, надо выполнить следующие требования:

– исправление предложений, имеющих неверный или непонятный смысл;

– отсутствие опущения или добавления информации;

– замена оскорбительного, неуместного или культурно неприемлемого содержания;

– соблюдение основных норм языка перевода.

Перед передачей заказчику перевод надо проверять на соответствие условиям договора. Постредактор должен обеспечить обратную связь с администратором системы машинного перевода, чтобы улучшить качество перевода и сам процесс машинного перевода.

Если в XX веке компьютеры и информационные технологии были в основном помощниками переводчика, то в XXI веке они стали конкурентами человека в разных областях перевода благодаря искусственному интеллекту. Данные опроса разных представителей переводческой отрасли позволяют предположить, что профессия переводчика будет трансформироваться, возрастет спрос на специалистов, которые готовы работать в тандеме с МП, т. е. переводчики не будут замещаться роботами, переводчики будут заменены теми переводчиками, которые используют роботов.

Цель применения систем РЕМТ не сокращение штата переводчиков, а повышение эффективности и качества переводческого процесса.

Е. Й. Юрьев

КОМПОНЕНТ С ДЕФИНИЦИЯМИ КАК МЕТАТЕКСТОВЫЙ ФЕНОМЕН ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ НА НЕМЕЦКОМ И НИДЕРЛАНДСКОМ ЯЗЫКАХ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Важную роль в типологии метатекстовых средств играют дефиниции, или определения применяемых в документе понятий. Метатекстовый потенциал данного элемента текста уже неоднократно становился предметом научных исследований (см. работы Е. В. Шиловой). Аналогичную точку зрения находим у А. Крисмора и Р. Фарнсворта, которые относили к метадискурсу «комментарий к коду» (code glossing), под которым следует понимать акт определения или объяснения слов, фраз или идиом, которые могут быть трудны для восприятия читателем. Определения являются эксплицитованным авторским комментарием конкретных терминов, употребляемых в тексте; с помощью дефиниций адресант сообщает адресату, как правильно трактовать применяемые понятия, что позволяет избежать двусмысленности и разночтений.

В целях проведения исследования был осуществлен анализ дефиниций на базе обширного практического материала, представлявшего собой более 600 документов на немецком, нидерландском и русском языках, в роли которых выступили уставы юридических лиц, правительственные постановления и международные договоры Федеративной Республики Германия, Королевства Нидерландов, Российской Федерации и Республики Беларусь. Проведенное исследование позволило обнаружить ряд внутритекстовых дефиниций, интегрированных в основной текст документа и призванных облегчить восприятие и верную трактовку употребляемых понятий адресатами. В то же время обращает на себя внимание наличие значительного количества метатекстовых компонентов структуры документа (отдельные статьи, пункты, параграфы), посвященных раскрытию значения употребляемых терминов и оформленных в виде списков дефиниций.